

## 使徒行傳第十七章譯文對照

- 1 【和合本】保羅和西拉經過暗妃波里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。  
【和修訂】保羅和西拉經過暗妃坡裡、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。  
【新譯本】 保羅和西拉經過暗非波里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。  
【呂振中】保羅西拉旅行過暗妃波里、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。  
【思高本】保祿和息拉經過安非頗裡和阿頗羅尼亞，來到得撒洛尼，在那有猶太人的會堂。  
【牧靈版】保祿和息拉途經安非頗裡和阿頗羅尼亞，來到得撒洛尼，那裡有猶太人的會堂。  
【現代本】保羅和西拉繼續他們的旅程，經過暗妃坡裡、亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裡有猶太人的會堂。  
【當代版】 保羅和西拉經過暗非坡裡和亞波羅尼亞二城，到了帖撒羅尼迦。保羅照著以往的習慣到猶太會堂去。  
【KJV】 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:  
【NIV】 When they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue.  
【BBE】 Now when they had gone through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where there was a Synagogue of the Jews:  
【ASV】 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
- 2 【和合本】保羅照他素常的規矩進去，一連三個安息日，本著聖經與他們辯論，  
【和修訂】保羅照他素常的規矩進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論，  
【新譯本】 保羅照他的習慣進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論，  
【呂振中】保羅照他素常所行的進去，一連三個安息日，根據經典和他們辯論，  
【思高本】保祿照常例，到他們那，一連三個安息日，根據聖經和他們辯論，  
【牧靈版】跟以往一樣，保祿進到會堂，連續三個安息日依據聖經與大家辯論，  
【現代本】保羅照習慣進會堂，連續三個安息日，根據聖經跟人家辯論，  
【當代版】 他一連用三個安息日向當地人講解聖經，  
【KJV】 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,  
【NIV】 As his custom was, Paul went into the synagogue, and on three Sabbath days he reasoned with them from

the Scriptures,

【BBE】 And Paul, as he generally did, went in to them, and on three Sabbath days had discussions with them from the holy Writings,

【ASV】 and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the Scriptures,

3【和合本】講解陳明基督必須受害，從死裡復活；又說：“我所傳與你們的這位耶穌就是基督。”

【和修訂】講解和說明基督必須受害，從死人中復活；又說：“我所傳給你們的這位耶穌就是基督。”

【新譯本】講解證明基督必須受害，從死人中復活，說：「我所傳給你們的這位耶穌，就是基督。」

【呂振中】開講陳明神所膏立者必須受害，從死人中複起。又說：“我向你們傳揚的這位耶穌，就是神所膏立者。

【思高本】闡明指出默西亞必須受難，並從死者中復活；且說：“我向你們所傳報的耶穌，就是默西亞。”

【牧靈版】解釋並證明默西亞必須受苦，由死者中復活。他說：“我向你們宣講的這耶穌，就是默西亞。”

【現代本】講解並證明基督必須受害，然後從死裡復活。他說：“我對你們傳揚的這位耶穌，就是基督。”

【當代版】見證耶穌是救主基督，並解釋祂一定要受害和復活的原因。

【KJV】 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

【NIV】 explaining and proving that the Christ had to suffer and rise from the dead. "This Jesus I am proclaiming to you is the Christ," he said.

【BBE】 Saying to them clearly and openly that Christ had to be put to death and come back to life again; and that this Jesus, whom, he said, I am preaching to you, is the Christ.

【ASV】 opening and alleging that it behooved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, said he, I proclaim unto you, is the Christ.

4【和合本】他們中間有些人聽了勸，就附從保羅和西拉，並有許多虔敬的希利尼人，尊貴的婦女也不少。

【和修訂】他們中間有些人聽了勸，就跟從保羅和西拉，還有許多虔敬的希臘人，尊貴的婦女也不少。

【新譯本】他們中間有人給說服了，就附從了保羅和西拉；還有一大羣虔誠的希臘人，和不少顯要的婦女。

【呂振中】他們中間有些人受了勸，就附從保羅和西拉，有一大群虔敬的希利尼人，做領袖的婦女（有古卷作：做領袖者的太太）也不少。

【思高本】他們中有些人信服了，便與保祿和息拉聯合，還有許多敬畏天主的人和希臘人，以及不少

的顯貴婦女。

【牧靈版】他們中有些人信了，便跟隨保祿和息拉；還有很多虔誠的希臘人和貴婦也信了。

【現代本】其中有些人信了，成為保羅和西拉的同道；有好些敬拜神的希臘人和婦女界的領袖也信了。

【當代版】不少人被保羅說服，信了耶穌，其中有許多是敬畏神的希臘人和貴婦。

【KJV】And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

【NIV】Some of the Jews were persuaded and joined Paul and Silas, as did a large number of God-fearing Greeks and not a few prominent women.

【BBE】And some of them had faith, and were joined to Paul and Silas; and a number of the God-fearing Greeks, and some of the chief women.

【ASV】And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas, and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5【和合本】但那不信的猶太人心裡嫉妒，招聚了些市井匪類，搭夥成群，聳動合城的人闖進耶孫的家，要將保羅、西拉帶到百姓那裡。

【和修訂】但不信的猶太人心裡嫉妒，聚集了些市井流氓，搭夥成群，煽動全城的人闖進耶孫的家，要把保羅和西拉帶到民眾那裡。

【新譯本】但猶太人嫉妒起來，招聚了一些市井流氓，糾合成羣，騷動全城，沖進了耶孫的家，搜索保羅和西拉，要把他們交給民眾。

【呂振中】但是猶太人卻起了妒忌的心，招聚些市井惡人，搭夥成群，轟亂那城，闖進耶孫的家，想法子要將保羅西拉帶交民眾。

【思高本】但是，猶太人卻起了嫉妒的心，聚集了一些市井敗類，結夥成群，擾亂城市；又闖進雅松家，搜尋保祿和息拉，要拉他們到民眾那。

【牧靈版】猶太人為此很妒嫉，他們聚集市井流氓，煽動烏合之眾，擾亂城市。他們闖進雅松的家，想把保祿和息拉抓去見民眾。

【現代本】可是，當地的猶太人心裡嫉妒，召集了一些市井無賴，糾合成群，在城裡引起暴動。他們闖進耶孫的家，要找保羅和西拉，把他們拉去交給暴民；

【當代版】那些不信主的猶太人卻妒火中燒，他們煽動一大群市井無賴，聯合起來暴動，攪到滿城風雨。最後還闖進了耶孫的家中，企圖把保羅和西拉揪出示眾。

【KJV】But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

【NIV】But the Jews were jealous; so they rounded up some bad characters from the marketplace, formed a mob and started a riot in the city. They rushed to Jason's house in search of Paul and Silas in order to bring them out to the crowd.

【BBE】But the Jews, being moved with envy, took with them certain low persons from among the common people, and getting together a great number of people, made an outcry in the town, attacking the house of Jason with the purpose of taking them out to the people.

【ASV】But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.

6【和合本】找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拉到地方官那裡，喊叫說：“那攪亂天下的也到這裡來了，

【和修訂】那些人找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拉到地方官那裡，喊叫著：“這些攪亂天下的人也到這裡來了，

【新譯本】 搜索不到他們，就把耶孫和幾個弟兄，拉到地方長官那裡，喊叫著說：「這些擾亂天下的人，也到這裡來了，

【呂振中】找不著他們，就把耶孫和幾個弟兄拖到眾城官那裡，呼喊著說：“這些攪亂天下的也到這裡來了！

【思高本】但沒有搜到，就把雅松和幾個弟兄，拉到本城官長前，吶喊說：“這些擾亂天下的人，也到這來了，

【牧靈版】但沒有搜到，便把雅松和幾個弟兄拉去見地方官長，他們喊著說：“那些攪得天下不安的人，現在來到了這裡，

【現代本】可是找不著，竟把耶孫和其它幾個弟兄拉去見地方官，控訴說：“這班擾亂天下的人，現在來到本城，

【當代版】 他們搜遍了整個房子也找不到人，於是遷怒在耶孫和幾個信徒身上，強把他們拉到政府官員面前，

【KJV】And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

【NIV】But when they did not find them, they dragged Jason and some other brothers before the city officials, shouting: "These men who have caused trouble all over the world have now come here,

【BBE】And when they were not able to get them, they took Jason and some of the brothers by force before the rulers of the town, crying, These men, who have made trouble all over the world have now come here;

【ASV】And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7【和合本】耶孫收留他們。這些人都違背該撒的命令，說另有一個王耶穌。”

【和修訂】耶孫竟收留他們。這些人都違背凱撒的命令，說另有一個王耶穌。”

【新譯本】 耶孫卻收留他們。這些人都違背凱撒的法令，說另外還有一個王耶穌。」

【呂振中】耶孫招待他們。這些人都作違背該撒詔諭的事，說另有一個人耶穌是王。”

【思高本】雅松竟收留了他們；這些人都背叛凱撒諭令行事，說另有一位國王，就是耶穌。”

【牧靈版】雅松竟接待了他們。他們觸犯了凱撒大帝的諭令，聲稱另有一個國王，就是耶穌。”

【現代本】耶孫竟收留他們在家裡！他們破壞皇上的諭令，說是另有一個王，名叫耶穌。”

【當代版】 口口聲聲說他們叛國，窩藏了那些到處作亂，宣傳“耶穌是新王”的罪犯。

【KJV】 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

【NIV】 and Jason has welcomed them into his house. They are all defying Caesar's decrees, saying that there is another king, one called Jesus."

【BBE】 Whom Jason has taken into his house: and they are acting against the orders of Caesar, saying that there is another king, Jesus.

【ASV】 whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

8【和合本】眾人和地方官聽見這話，就驚慌了；

【和修訂】眾人和地方官聽見這話，就惶恐了，

【新譯本】 羣眾和地方長官聽見這話，就驚慌起來，

【呂振中】他們使羣眾和城官們聽見了這些事而大為震才不安。

【思高本】他們使羣眾和本城官長們聽了這事，都惶惶不安。

【牧靈版】民眾和地方官長聽了都驚惶不安。

【現代本】這些話使羣眾和地方官起了一場騷動。

【當代版】 政府官員和羣眾聽後，甚感不安。

【KJV】 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

【NIV】 When they heard this, the crowd and the city officials were thrown into turmoil.

【BBE】 And hearing these things the people and the rulers of the town were troubled.

【ASV】 And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things.

9【和合本】於是取了耶孫和其餘之人的保狀，就釋放了他們。

【和修訂】於是收了耶孫和其餘的人的保證金後，釋放了他們。

【新譯本】 取得耶孫和其餘的人簽保後，才放了他們。

【呂振中】城官就從耶孫和其餘的人取了保狀，釋放他們。

【思高本】本城官長便由雅松及其餘的人取了保狀，便將他們釋放了。

【牧靈版】官長命雅松和其他人交了保釋金，然後放了他們。

【現代本】地方官命令耶孫和其它的人繳款具保，然後釋放他們。

【當代版】 結果還是命令耶孫等人簽保，然後釋放他們。

【KJV】 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

【NIV】 Then they made Jason and the others post bond and let them go.

【BBE】 And having made Jason and the others give an undertaking to keep the peace, they let them go.

【ASV】 And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.

10【和合本】弟兄們隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去。二人到了，就進入猶太人的會堂。

【和修訂】當夜，弟兄們立刻送保羅和西拉往庇哩亞去；二人到了，就進入猶太人的會堂。

【新譯本】弟兄們當夜立刻送保羅和西拉往比裡亞去。二人到了，就進入猶太人的會堂。

【呂振中】弟兄們隨即乘夜打發保羅西拉出行，往庇哩亞去。他們到了那裡，就進入猶太人的會堂。

【思高本】弟兄們便立即在夜間打發保祿和息拉去貝洛雅；他們到了那，就進了猶太人的會堂。

【牧靈版】天一黑下來，弟兄們便送保祿和息拉去貝洛雅。他們一到，就進了猶太人的會堂。

【現代本】一到晚上，弟兄們立刻送保羅和西拉往庇哩亞去。他們到了那裡，就進猶太人的會堂。

【當代版】弟兄們趁著黑夜，把保羅和西拉送走，往庇哩亞城去。他們兩人一到達目的地，就到猶太會堂去傳揚福音。

【KJV】 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

【NIV】 As soon as it was night, the brothers sent Paul and Silas away to Berea. On arriving there, they went to the Jewish synagogue.

【BBE】 And the brothers straight away sent Paul and Silas away by night to Beroea: and they, when they came there, went to the Synagogue of the Jews.

【ASV】 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Beroea: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews.

11【和合本】這地方的人賢于帖撒羅尼迦的人，甘心領受這道，天天考查聖經，要曉得這道是與不是。

【和修訂】這地方的猶太人比帖撒羅尼迦的人開明，熱心領受這道，天天查考聖經，要知道這道是否真實。

【新譯本】這裡的人，比帖撒羅尼迦人開明，熱切接受主的道，天天考查聖經，要知道所聽的是否與聖經相符。

【呂振中】這裡的人比在帖撒羅尼迦的高尚；他們很熱心地接受這道，天天考查經典、看這些事是不是這樣。

【思高本】這的人比得撒洛尼人開明，接受這道，極其熱切，天天考究聖經，看這些事是否是真的。

【牧靈版】那裡的人比得撒洛尼人開明，他們熱心傾聽主道，每日對照閱讀，檢討對錯。

【現代本】這裡的人比帖撒羅尼迦人開明。他們熱心地傾聽信息，每天查考聖經，要知道保羅所說的是不是真實。

【當代版】當地的人比帖撒羅尼迦人通情達理，非常樂意接受福音，而且還天天查考聖經，研究保羅的話是否真確。

【KJV】 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

【NIV】 Now the Bereans were of more noble character than the Thessalonians, for they received the message with great eagerness and examined the Scriptures every day to see if what Paul said was true.

【BBE】 Now these were more noble than the Jews of Thessalonica, for they gave serious attention to the word, searching in the holy Writings every day, to see if these things were so.

【ASV】 Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.

12【和合本】所以他們中間多有相信的，又有希利尼尊貴的婦女，男子也不少。

【和修訂】所以，他們中間有許多信了，又有希臘的尊貴婦人，男人也不少。

【新譯本】結果他們中間有很多人信了，也有高貴的希臘婦女，男的也不少。

【呂振中】所以他們中間有許多相信，也有好些希利尼的高貴婦女，男人也不少。

【思高本】所以他們中有許多人信從了，還有許多希臘尊貴婦女，男子也不少。

【牧靈版】許多人信了，包括不少男子和很多希臘貴婦。

【現代本】他們當中有許多人信了；有許多希臘上流社會的婦女和希臘男子也信了。

【當代版】結果很多人相信了耶穌，包括不少希臘的貴婦，男的也有不少。

【KJV】 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

【NIV】 Many of the Jews believed, as did also a number of prominent Greek women and many Greek men.

【BBE】 And a number of them had faith, and no small number of the Greek women of high position and of the men.

【ASV】 Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few.

13【和合本】但帖撒羅尼迦的猶太人知道保羅又在庇哩亞傳神的道，也就往那裡去，聳動攪擾眾人。

【和修訂】但帖撒羅尼迦的猶太人知道保羅又在庇哩亞傳神的道，就往那裡去，煽動挑撥群眾。

【新譯本】但帖撒羅尼迦的猶太人，知道保羅又在比裡亞宣講神的道，就到那裡去，煽動挑撥羣眾。

【呂振中】但帖撒羅尼迦的猶太人知道神之道也在庇哩亞給保羅傳佈開了，也就往那裡去，搖動群眾，攪亂他們。

【思高本】可是，得撒洛尼的猶太人，一知道保羅在貝洛雅也傳開了天主的聖道，就到那煽動擾亂群眾。

【牧靈版】得撒洛尼的猶太人聽說保羅又在貝洛雅宣講天主聖道，就急忙趕去，煽動民眾，挑起騷亂。

【現代本】可是，帖撒羅尼迦的猶太人一聽說保羅也在庇哩亞傳神的道，就到那裡去搗亂，煽動群眾。

【當代版】可是，當保羅在庇哩亞宣揚神福音的消息傳到帖撒羅尼迦的猶太人耳裡，他們馬上趕來搗亂。

【KJV】 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

【NIV】 When the Jews in Thessalonica learned that Paul was preaching the word of God at Berea, they went there too, agitating the crowds and stirring them up.

【BBE】 But when the Jews of Thessalonica had news that Paul was preaching the word at Berea, they came there, troubling the people and working them up.

【ASV】 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Berea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes.

14【和合本】當時弟兄們便打發保羅往海邊去，西拉和提摩太仍住在庇哩亞。

【和修訂】於是，弟兄們立刻送保羅到海邊去，西拉和提摩太卻仍留在庇哩亞。

【新譯本】弟兄們立刻把保羅送到海邊去；西拉和提摩太仍然留在比裡亞。

【呂振中】弟兄們立刻送保羅出城、直到海邊；西拉和提摩太還留頓在那裡。

【思高本】弟兄們遂立即打發保羅往海邊去；息拉和弟茂德仍留在貝洛雅。

【牧靈版】弟兄們就即刻送保羅去沿海一帶，息拉和弟茂德則繼續留在貝洛雅。

【現代本】弟兄們立刻送保羅往沿海地方去；西拉和提摩太卻留在庇哩亞。

【當代版】庇哩亞的弟兄立刻派人護送保羅到海邊，乘船離開。西拉和提摩太仍然留在當地。

【KJV】 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

【NIV】 The brothers immediately sent Paul to the coast, but Silas and Timothy stayed at Berea.

【BBE】 So the brothers sent Paul straight away to the sea: but Silas and Timothy kept there still.

【ASV】 And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.

15【和合本】送保羅的人帶他到了雅典，既領了保羅的命，叫西拉和提摩太速速到他這裡來，就回去了。

【和修訂】護送保羅的人帶他到了雅典，他們領了保羅的命令，叫西拉和提摩太趕快到他那裡來，然後回去了。

【新譯本】護送保羅的人帶他到了雅典；保羅吩咐他們叫西拉和提摩太趕快去見他，於是他們就回去了。

【呂振中】護送保羅的人直帶他到雅典，就受保羅吩咐叫西拉和提摩太盡可能趕緊去見他，就離開他。

【思高本】送保羅的人領他一直到了雅典；他們領了保羅的命令，叫息拉和弟茂德趕快來到他那，以後就走了。

【牧靈版】護送保羅的人一直把他送到雅典，然後轉回貝洛雅，告訴息拉和弟茂德，保羅讓他們儘早去與他會合。

【現代本】護送保羅的人一直把他送到雅典，然後回到庇哩亞，帶來保羅所交代的話，要西拉和提摩太儘快趕到他那裡，跟他會合。

【當代版】 保羅到了雅典，就請護送他的弟兄回去，順便通知西拉和提摩太兼程趕來會合。

【KJV】 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

【NIV】 The men who escorted Paul brought him to Athens and then left with instructions for Silas and Timothy to join him as soon as possible.

【BBE】 But those who went with Paul took him as far as Athens, and then went away, with orders from him to Silas and Timothy to come to him quickly.

【ASV】 But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.

16【和合本】 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，就心裡著急；

【和修訂】 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，就心裡非常難過。

【新譯本】 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，心靈十分憤激。

【呂振中】 保羅在雅典等待他們的時候，見城裡滿是偶像，心靈上很憤慨激動。

【思高本】 保羅在雅典等候他們時，見城滿是偶像，心神很是悲憤。

【牧靈版】 保羅在雅典等他們的時候，看到滿城是偶像，心中難以平靜。

【現代本】 保羅在雅典等候西拉和提摩太的時候，看見滿城都是偶像，心裡非常難過。

【當代版】 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是神像，心裡非常不安。

【KJV】 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

【NIV】 While Paul was waiting for them in Athens, he was greatly distressed to see that the city was full of idols.

【BBE】 Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was troubled, for he saw all the town full of images of the gods.

【ASV】 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols.

17【和合本】 於是在會堂裡與猶太人和虔敬的人，並每日在市上所遇見的人，辯論。

【和修訂】 於是他在會堂裡與猶太人和虔敬的人，以及每日在市場上所遇見的人辯論。

【新譯本】 於是在會堂，同猶太人和虔誠的人辯論；並且天天在市中心和所遇見的人辯論。

【呂振中】 就在會堂裡對猶太人和虔敬的人、對每日碰巧在廣場上的人、辯論。

【思高本】 所以他就在會堂，同猶太人和敬畏天主的人辯論，每天也在街市上，同所遇到的人辯論。

【牧靈版】 他就在會堂跟猶太人以及敬畏天主的人辯論，並每天去廣場和遇到的人討論。

【現代本】 他在會堂裡跟猶太人和敬拜神的外邦人辯論，又每天在廣場上跟偶然遇到的人辯論。

【當代版】 保羅常常到會堂去，為這緣故跟猶太人和虔誠的外族人辯論，又天天在廣場和人討論。

【KJV】 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily

with them that met with him.

【NIV】 So he reasoned in the synagogue with the Jews and the God-fearing Greeks, as well as in the marketplace day by day with those who happened to be there.

【BBE】 So he had discussions in the Synagogue with the Jews and God-fearing Gentiles, and every day in the market-place with those who were there.

【ASV】 So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him.

18【和合本】還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士，與他爭論。有的說：“這胡言亂語的要說什麼？”有的說：“他似乎是傳說外邦鬼神的。”這話是因保羅傳講耶穌與復活的道。

【和修訂】還有伊壁鳩魯和斯多亞兩派的哲學家也與他爭辯。有的說：“這胡言亂語的要說什麼？”有的說：“他似乎是宣傳外邦鬼神的。”這是因保羅傳講耶穌與復活的福音。

【新譯本】 還有伊壁鳩魯派和斯多亞派的哲學家也同他爭論，有的說：「這個拾人牙慧的人要說甚麼呢？」有的說：「他似乎是一個宣傳外地鬼神的人。」這是因為保羅傳揚耶穌和復活的道理。

【呂振中】還有伊壁鳩魯和斯多亞幾個哲學家跟他爭論。有的說：“這個胡亂拉扯的想要說什麼？”還有的說：“他似乎是傳佈外國鬼神的。”——因為保羅傳耶穌與復活之福音。

【思高本】有幾個伊壁鳩魯派和斯多噶派的哲士同他爭論，有的說：“這個饒舌多言的人想說什麼？”有的說：“看來他是個外國鬼神的宣傳者”——因為保祿宣講耶穌及復活的福音。

【牧靈版】有些伊壁鳩魯派和斯多噶派的哲學家與他辯論，有的人說：“這個走江湖的想說什麼？”另有些人說：“聽起來他好像在講外邦的神明。”因為人們聽見他在宣講耶穌和復活。

【現代本】有些伊壁鳩魯派和斯多亞派的哲學家也來跟他爭論。有的說：“這走江湖的在胡吹些什麼？”也有的說：“他好像在傳講外國的鬼神。”他們這樣說是因為保羅在傳耶穌和他復活的福音。

【當代版】 伊壁鳩魯和斯多亞兩個學派的哲學家 and 保羅談論之後，反應不一。有人嘲笑他胡說八道，不知所謂，有些又認為他在宣傳外國的宗教，因為保羅所傳講的是耶穌和他復活的事。

【KJV】Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

【NIV】 A group of Epicurean and Stoic philosophers began to dispute with him. Some of them asked, "What is this babbler trying to say?" Others remarked, "He seems to be advocating foreign gods." They said this because Paul was preaching the good news about Jesus and the resurrection.

【BBE】And some of those who were supporters of the theories of the Epicureans and the Stoics, had a meeting with him. And some said, What is this talker of foolish words saying? And others, He seems to be a preacher of strange gods: because he was preaching of Jesus and his coming back from the dead.

【ASV】And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection.

19【和合本】他們就把他帶到亞略巴古，說：“你所講的這新道，我們也可以知道嗎？”

【和修訂】他們就把他帶到亞略巴古，說：“你所講的這新學說，我們也可以知道嗎？”

【新譯本】他們拉著保羅，把他帶到亞略巴古那裡，說：「你所講的這個新道理，我們可以知道麼？」

【呂振中】眾人就拉住保羅，帶到亞略巴古，說：“你所講的這個新教訓是什麼，我們可以知道麼？”

【思高本】他們遂帶保羅，領他到了阿勒約帕哥，說：“我們可以知道你所講的這新道理是什麼嗎？”

【牧靈版】於是他們領保羅去阿勒約帕哥議會廳，問說：“我們想知道你宣講的是什麼新道理，

【現代本】他們就帶保羅到亞略巴古的議會上，說：“我們可以知道一些你所講論的新學說嗎？”

【當代版】於是他們帶保羅到亞略巴古的一個論壇，問他說：“你的言論確實驚人，我們聞所未聞。可否請你解釋一下，好讓我們一開眼界？”

【KJV】And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

【NIV】Then they took him and brought him to a meeting of the Areopagus, where they said to him, "May we know what this new teaching is that you are presenting?"

【BBE】And they took him to Mars' Hill, saying, Will you make clear to us what is this new teaching of yours?

【ASV】And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is, which is spoken by thee?

20【和合本】因為你有些奇怪的事傳到我們耳中，我們願意知道這些事是什麼意思。”

【和修訂】因為你有些奇怪的事傳到我們耳中，我們想知道這些事是什麼意思。”

【新譯本】因為你把一切新奇的事，傳到我們耳中，我們願意知道這些事是甚麼意思。」

【呂振中】你把一些令人奇怪的事傳到我們耳中；因此我們想要知道這些事是什麼意思。”

【思高本】我們聽見你說了一些新奇的事，所以我們想知道這到底有什麼意思。”

【牧靈版】你給我們說了些奇怪的事，我們很想知道那些話到底是什麼意思。”

【現代本】有些事我們聽來覺得非常奇異，很想知道究竟是什麼意思。”

【當代版】於是他們帶保羅到亞略巴古的一個論壇，問他說：“你的言論確實驚人，我們聞所未聞。可否請你解釋一下，好讓我們一開眼界？”

【KJV】For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

【NIV】You are bringing some strange ideas to our ears, and we want to know what they mean."

【BBE】For you seem to us to say strange things, and we have a desire to get the sense of them.

【ASV】For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21【和合本】（雅典人和住在那裡的客人都不顧別的事，只將新聞說說聽聽。）

【和修訂】原來所有的雅典人和居住在那裡的外國人都無暇管別的事，只是談談或聽聽新聞。

【新譯本】原來所有雅典人和外僑，專好談論和打聽新奇的事，來打發時間。

【呂振中】〔原來雅典人和所有旅居的客人都沒有閒暇工夫顧到別的，只將一些新奇的事說說聽聽而已〕。

【思高本】原來所有的雅典人和僑居在那裡的外國人，不管其他的事，只是論談或探聽一些新奇的事。

【牧靈版】雅典人和旅居在那裡的人都樂於談論或打探新奇的事。

【現代本】（原來雅典人和所有旅居在那裡的外國人都喜歡把時間全花在談談新聞、聽聽消息上面。）

【當代版】這些雅典人和那裡的旅客，平日無所事事，只喜歡談論一些新奇的事情來打發日子。

【KJV】For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

【NIV】All the Athenians and the foreigners who lived there spent their time doing nothing but talking about and listening to the latest ideas.)

【BBE】(Now all the Athenians and the men from other lands who come there were giving all their time to talking or hearing of anything new.)

【ASV】(Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22【和合本】保羅站在亞略巴古當中，說：“眾位雅典人哪，我看你們凡事很敬畏鬼神。

【和修訂】保羅站在亞略巴古當中，說：“諸位雅典人！我看你們凡事很敬畏鬼神。

【新譯本】保羅站在亞略巴古當中，說：「各位雅典人，我看你們在各方面都非常敬畏鬼神，

【呂振中】保羅就站在亞略巴古當中，說：“眾位雅典人哪，我看你們各方面都敬畏鬼神。

【思高本】保祿遂即站在阿勒約帕哥當中說：“眾位雅典人，我看你們在各方面都更敬畏神明，

【牧靈版】於是保祿站在阿勒約帕哥議會廳中說：“雅典的居民們！我覺得你們凡事都敬畏神明。

【現代本】保羅站立在亞略巴古議會上，說：“雅典的居民們！我知道你們在各方面都表現出濃厚的宗教熱情。

【當代版】保羅站起來說：“各位，我看得出你們是敬畏鬼神的人，十分誠心。

【KJV】Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

【NIV】Paul then stood up in the meeting of the Areopagus and said: "Men of Athens! I see that in every way you are very religious.

【BBE】And Paul got to his feet on Mars' Hill and said, O men of Athens, I see that you are overmuch given to fear of the gods.

【ASV】And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, Ye men of Athens, in all things, I perceive that ye are very religious.

23【和合本】我遊行的時候，觀看你們所敬拜的，遇見一座壇，上面寫著‘未識之神’。你們所不認識而敬拜的，我現在告訴你們。

【和修訂】我到處走走的時候，仔細觀察你們所敬拜的，發現一座壇，上面寫著‘獻給未識之神’。你們所不認識而敬拜的，我現在向你們宣告：

【新譯本】我走路的時候，仔細看你們所敬拜的，發現有一座壇，上面寫著『獻給不認識的神』。我現在把你們不認識而敬拜的這位神，傳給你們。

【呂振中】因為我走遍各處的時候，留心看你們所敬拜的，居然遇見一座壇、上面寫著說：‘獻與不認識的神’。那麼你們所不認識而敬拜的，我把這個傳佈給你們。

【思高本】因為我行經各處，細看你們所敬之物，也見到一座祭壇，上面寫著“給未識之神。”現在，我就將你們所敬拜而不認識的這一位元，傳告給你們。

【牧靈版】我各處走動，觀看你們所敬拜的，見到一座聖壇，上面寫著：“給未知之神。”你們崇敬卻不認識的這位元，我現在就告訴你們。

【現代本】我在城裡到處走動，觀看你們崇拜的場所，竟發現有一座祭壇，上面刻著‘獻給不認識的神’。我現在要告訴你們的就是這位元你們不認識、卻在敬拜著的神。

【當代版】我在街上走的時候，看見到處都有許多祭壇，甚至有一座是獻給‘不知名的神’的。我現在講論的，就是你們所不知名的那位‘真神’了。

【KJV】For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

【NIV】For as I walked around and looked carefully at your objects of worship, I even found an altar with this inscription: TO AN UNKNOWN GOD. Now what you worship as something unknown I am going to proclaim to you.

【BBE】For when I came by, I was looking at the things to which you give worship, and I saw an altar with this writing on it, TO THE GOD OF WHOM THERE IS NO KNOWLEDGE. Now, what you, without knowledge, give worship to, I make clear to you.

【ASV】For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. What therefore ye worship in ignorance, this I set forth unto you.

24【和合本】創造宇宙和其中萬物的神，既是天地的主，就不住人手所造的殿，

【和修訂】他是創造宇宙和其中萬物的神；他既是天地的主，就不住在人手所造的殿宇裡，

【新譯本】創造宇宙和其中萬有的神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇，

【呂振中】那造宇宙和其中萬物的這位神、既是天地的主，就不住在人手造的殿堂，

【思高本】創造宇宙及其中萬物的天主，既是天地的主宰，就不住人手所建的殿宇，

【牧靈版】創造宇宙以及其中萬物的天主並不住在由人所建造的殿宇內，因為他是天地的主宰。

【現代本】這位創造天、地，和其中萬物的神乃是天地的主。他不住人所建造的殿宇，

【當代版】這位創造宇宙萬物的主宰。並不住在人手建造的廟宇裡，

【KJV】God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

【NIV】The God who made the world and everything in it is the Lord of heaven and earth and does not live in temples built by hands.

【BBE】The God who made the earth and everything in it, he, being Lord of heaven and earth, is not housed in buildings made with hands;

【ASV】The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25【和合本】也不用人手服事，好象缺少什麼；自己倒將生命、氣息、萬物，賜給萬人。

【和修訂】也不用人手去服侍，好像缺少什麼似的；自己倒將生命、氣息、萬物賜給萬人。

【新譯本】也不受人手的服事，好像他缺少甚麼；他自己反而把生命、氣息和一切，賜給萬人。

【呂振中】也不受人手的服事，好像另外需要什麼似的。倒是他自己將生命、氣息、和萬物、賜給萬人。

【思高本】也不受人手的侍候，好像需要什麼似的，而是他將生命、呼吸和一切賞給了眾人。

【牧靈版】他不需要人手的侍候，好像缺少什麼似的。是他反把生命、氣息和萬物賜給萬民。

【現代本】也不需要人的任何供奉；因為他自己把生命、氣息，和萬物賜給人類。

【當代版】也不需要人的供物，因為祂根本就一無所缺。事實上，祂賜給我們生命、氣息，供給我們一切的所需。

【KJV】Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

【NIV】And he is not served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives all men life and breath and everything else.

【BBE】And he is not dependent on the work of men's hands, as if he had need of anything, for he himself gives to all life and breath and all things;

【ASV】neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things;

26【和合本】他從一本（本：有古卷作血脈）造出萬族的人，住在全地上，並且預先定準他們的年限和所住的疆界，

【和修訂】他從一人註造出萬族，居住在全地面上，並且預先定準他們的年限和所住的疆界，

【新譯本】他從一個本源造出了萬族來，使他們住在整個大地上，並且定了他們的期限和居住的疆界，

【呂振中】他從一本造了萬國的人住在全地上，又立定安排好了的時期（或譯：立定排列好了的節氣）和他們居處的疆界，

【思高本】他由一個人造了全人類，使他們住在全地面上，給他們立定了年限，和他們所居處的疆界；

【牧靈版】他用同一血緣造了全人類，使他們住在整個地面，又給每一民族定了疆域和歷史年限。

【現代本】他從一人造出萬族，使他們散居在整個地面上，而且為他們預先定下了年限和疆界。

【當代版】神從一本造出萬族，散居世界各地。又預先定下萬國興亡的期限和疆界。

【KJV】And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

【NIV】From one man he made every nation of men, that they should inhabit the whole earth; and he determined the times set for them and the exact places where they should live.

【BBE】And he has made of one blood all the nations of men living on all the face of the earth, ordering their times and the limits of their lands,

【ASV】and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined their appointed seasons, and the bounds of their habitation;

27【和合本】要叫他們尋求神，或者可以揣摩而得，其實他離我們各人不遠；

【和修訂】為要使他們尋求神，或者可以揣摩而找到他，其實他離我們各人不遠。

【新譯本】要他們尋求神，或者可以摸索而找到他。其實他離我們各人不遠，

【呂振中】要他們尋求神，或者可以揣摩而得；其實他離我們每一個人倒不遠。

【思高本】如他們尋求天主，或者可以摸索而找到他；其實，他離我們每人並不遠，

【牧靈版】要他們去找尋天主，即便靠摸索，最後也可以尋獲。其實他離我們並不遠。

【現代本】他這樣做是要他們尋求神，或者能夠在摸索中找到他。其實，神跟我們每一個人相距不遠。

【當代版】祂這樣作是要人尋求祂，在尋求之中得認識祂。祂實在離我們不遠。

【KJV】That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

【NIV】God did this so that men would seek him and perhaps reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.

【BBE】So that they might make search for God, in order, if possible, to get knowledge of him and make discovery of him, though he is not far from every one of us:

【ASV】that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us:

28【和合本】我們生活、動作、存留，都在乎他。就如你們作詩的，有人說：‘我們也是他所生的。’

【和修訂】我們生活、行動、存在都在於他。就如你們的詩人也有人說：‘我們也是他所生的。’

【新譯本】因著他我們可以生存、活動、存在，就如你們有些詩人說：『原來我們也是他的子孫。』

【呂振中】因為‘我們生活、行動、存在、都在於他’；就如你們自己的詩人也有的人（有古卷作：你們中間也有人）說：‘我們也是他的族類。’

【思高本】因為我們生活、行動、存在，都在他內，正如你們的某些詩人說的：“原來我們也是他的子孫。”

【牧靈版】因為我們生活、行動和生存都在他內。猶如你們的某些詩人所言：‘我們都是他的兒女。’

【現代本】有人說：‘我們的生活、行動、生存都在他手裡。’又如你們當中某詩人說的：‘我們也是他的兒女。’

【當代版】我們的生活、行動、存亡，都在乎祂，就好像你們有的詩人說過：‘我們是祂的子孫。’

【KJV】For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

【NIV】‘For in him we live and move and have our being.’ As some of your own poets have said, ‘We are his offspring.’

【BBE】For in him we have life and motion and existence; as certain of your verse writers have said, For we are his offspring.

【ASV】for in him we live, and move, and have our being; as certain even of your own poets have said, For we are also his offspring.

29【和合本】我們既是神所生的，就不當以為神的神性象人用手藝、心思所雕刻的金、銀、石。

【和修訂】既然我們是神所生的，就不應該以為神的神性像人用手藝和心思所雕刻的金、銀、石像一般。

【新譯本】我們既然是神的子孫，就不應該以為他的神性是好像人用手藝、心思所雕刻的金銀石頭一樣。

【呂振中】那麼我們既是神的族類，就不該以神性為仿佛金銀或石頭、人的手藝和心思所雕刻的。

【思高本】我們既是天主的子孫，就不該想：神就像由人的藝術及思想所制的金銀石刻的東西一樣。

【牧靈版】如果我們是天主的兒女，就不該認為天主會跟用技藝和想像雕刻出來的金銀或石器製品一樣。

【現代本】既然我們是他的兒女，我們就不應該幻想神的本性是可以用人的技巧，用金銀或石頭所雕制的偶像來比擬的。

【當代版】既然是這樣，我們就不該將金、銀、石頭所雕刻的塑像當作神來拜祭了。

【KJV】Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

【NIV】Therefore since we are God's offspring, we should not think that the divine being is like gold or silver or stone--an image made by man's design and skill.

【BBE】If then we are the offspring of God, it is not right for us to have the idea that God is like gold or silver or stone, formed by the art or design of man.

【ASV】Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man.

30【和合本】世人蒙昧無知的時候，神並不監察，如今卻吩咐各處的人都要悔改。

【和修訂】世人蒙昧無知的時候，神並不追究，如今卻吩咐各處的人都要悔改。

【新譯本】過去那無知的時代，神不加以追究；現在，他卻吩咐各處的人都要悔改，

【呂振中】這樣，無知的時候、神不加細察，如今卻囑咐各處的人都要悔改。

【思高本】天主對那愚昧無知的時代，原不深究；如今卻傳諭各處的人都要悔改，

【牧靈版】如今，天主越過無知蒙昧的時代，只要求各地方的人悔改。

【現代本】當人類處在蒙昧無知的時候，神不加深究，但現在他命令全人類要離棄邪惡的道路。

【當代版】人類以往的無知妄為，神一直容忍，但祂要向全人類宣告：每個人都要悔改。

【KJV】And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

【NIV】In the past God overlooked such ignorance, but now he commands all people everywhere to repent.

【BBE】Those times when men had no knowledge were overlooked by God; but now he gives orders to all men in every place to undergo a change of heart:

【ASV】The times of ignorance therefore God overlooked; but now he commandeth men that they should all everywhere repent:

31【和合本】因為他已經定了日子，要藉著他所設立的人按公義審判天下，並且叫他從死裡復活，給萬人作可信的憑據。”

【和修訂】因為他已經定了日子，要借著他所設立的人按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作可信的憑據。”

【新譯本】因為他已經定好了日子，要借著他所立的人，按公義審判天下，並且使他從死人中復活，給萬人作一個可信的憑據。」

【呂振中】因為他已經定了一個日子，將要藉著他所立定的人、按公義審判天下、把可信的憑據供給萬人，使他從死人中複起。”

【思高本】因為他已定了一個日期，要由他所立定的人，按正義審判天下，他為給眾人一個可信的憑據，就叫這人從死者中復活了。”

【牧靈版】他已定了日期，要借著由他選立的人，按正義來審判天下，並將這人從死者中復活，給萬軍作可信的憑證。”

【現代本】因為他已經定下日子，要藉著他所揀選的一個人，用公義來審判全世界；由於使這一個人從死裡復活，他已經把憑據給了全人類。”

【當代版】祂已定了日期，要藉祂所設立的一個人，按公義審判這個世界。祂曾叫那人從死裡復活，向全人類證實祂是可信的。”

【KJV】Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

【NIV】For he has set a day when he will judge the world with justice by the man he has appointed. He has given proof of this to all men by raising him from the dead."

【BBE】Because a day has been fixed in which all the world will be judged in righteousness by the man who has

been marked out by him for this work; of which he has given a sign to all men by giving him back from the dead.

【ASV】 inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

32【和合本】眾人聽見從死裡復活的話，就有譏誚他的；又有人說：“我們再聽你講這個吧！”

【和修訂】眾人聽見死人復活的話，就有人譏誚他；又有人說：“我們會再聽你講這道理。”

【新譯本】 眾人一聽到死人復活的事，就譏笑他，但有的說：「我們要再聽聽你講這件事！」

【呂振中】他們一聽到死人之復活，有的就譏刺，有的卻說：“關於這事、我們還要再聽你。”

【思高本】他們一聽見死人復活，有的譏笑，有的卻說：“關於這事，我們後來再聽你罷！”

【牧靈版】一聽見保祿講死者復活，有些人就嘲笑他，另有人說：“關於此事，改天再聽你講！”

【現代本】他們一聽見保羅說起死人復活的事，有人就譏笑他；另外有些人說：“我們希望再聽你講講這件事。”

【當代版】 學者們一聽見保羅提到“復活”二字，就嘲笑他。又有些人說：“我們改天再來聽你的偉論吧。”

【KJV】And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

【NIV】 When they heard about the resurrection of the dead, some of them sneered, but others said, "We want to hear you again on this subject."

【BBE】 Now on hearing about the coming back from death, some of them made sport of it, but others said, Let us go more fully into this another time.

【ASV】 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again.

33【和合本】於是保羅從他們當中出去了。

【和修訂】於是保羅從他們當中出去了。

【新譯本】 這樣，保羅便離開他們。

【呂振中】這樣，保羅就從他們中間出來了。

【思高本】這樣，保祿便從他們當中出去了。

【牧靈版】於是保祿離開了他們。

【現代本】於是保羅離開了議會。

【當代版】 於是保羅就離開他們。

【KJV】 So Paul departed from among them.

【NIV】 At that, Paul left the Council.

【BBE】 And so Paul went away from among them.

【ASV】 Thus Paul went out from among them.

34【和合本】但有幾個人貼近他，信了主，其中有亞略巴古的官丟尼修，並一個婦人，名叫大馬哩，還有別人一同信從。

【和修訂】但有幾個人依附他，信了主，其中有亞略巴古的議員丟尼修，和一個名叫大馬哩的婦人，還有幾個與他們一起的人。

【新譯本】 但有幾個人接近他，並且信了主，其中有亞略巴古的議員丟尼修，一個名叫戴馬里的女子，還有其他的人。

【呂振中】但是有些人卻接近他而相信；其中也有亞略巴古的議員丟尼修、和一個婦人名叫大馬哩，還有別人同著他們。

【思高本】可是，也有幾個人依附保祿而信從了，其中有阿勒約帕哥的官員狄約尼削，和一個名叫達瑪黎的婦人；同他們一起信從的，還有其他一些人。

【牧靈版】但有幾個人隨了保祿，成為信徒。他們中有阿勒約帕哥的議員狄約尼削，還有一個叫達瑪黎的婦女，以及其他一些人。

【現代本】有些人成為他的同道，作了信徒；其中有亞略巴古的議員杜尼修，又有一個名叫大馬哩的婦人，和另外一些人。

【當代版】 不過，也有人附從保羅，相信了耶穌的，例如亞略巴古的官丟尼修和一個名叫大馬哩的婦人，此外還有別人。

【KJV】 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

【NIV】 A few men became followers of Paul and believed. Among them was Dionysius, a member of the Areopagus, also a woman named Damaris, and a number of others.

【BBE】 But some men gave him their support: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

【ASV】 But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.